MV. - 1 - L. 6231/1.

5 VI 1958

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e april 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming wat de gasrecipiënten betreft", heeft de 2e mei 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 23 avril 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le Règlement général pour la protection du travail en ce qui concerne les récipients à gaz", a donné le 2 mai 1958 l'avis suivant :

De verwijzing naar het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming in de aanhef ware juister en vollediger, indien men ze aanvulde met de woorden : "inzonderheid op titel III, hoofdstuk I, afdeling III".

\+

\+ \+

De inleidende zinnen van de artikelen 1, 2 en 3 waren beter gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 355, eerste lid, van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming wordt door de volgende bepaling vervangen :

...

Artikel 2.-

Artikel 357, eerste lid, van hetzelfde reglement, gewijzigd bij koninklijk besluit van 18 mei 1957, wordt door de volgende bepaling vervangen :

...

Artikel 3.-

Artikel 358, B, van hetzelfde reglement, gewijzigd bij koninklijk besluit van 18 mei 1957, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

...".

\+

\+ \+

.../...

Wat de nieuwe bepalingen betreft die het ontwerp in het Algemeen Reglement wil invoegen, moge worden opgemerkt dat, in de Franse tekst, de werkwoorden in de onvoltooid tegenwoordige tijd worden gebruikt terwijl men ze in het Algemeen Reglement steeds in de toekomende tijd aantreft.

Terwille van de overeenstemming tussen de nieuwe en de oude bepalingen gebruike men, ook in het ontwerp, de toekomende tijd.

\+

\+ \+

Voor het laatste lid van de ter vervanging van artikel 355, eerste lid, voorgestelde tekst, alsmede voor de bepaling waarmede artikel 358, B, wordt aangevuld, verdient de volgende lezing aanbeveling :

"Dezelijkstempel mag enkel worden aangebracht indien aan al de in § 5 vervatte voorschriften is voldaan".

Au préambule, la référence au Règlement général pour la protection du travail serait plus exacte et plus complète si on y ajoutait les mots : "notamment le titre III, chapitre Ier, section III ".

\+

\+ \+

Les phrases liminaires des articles 1er, 2 et 3 gagneraient à être rédigées comme suit :

"Article 1er.-

L'article 355, alinéa 1er , du Règlement général pour la protection du travail est remplacé par la disposition suivante :

...

Article 2.-

L'article 357, alinéa 1er, du même règlement, modifié par l'arrêté royal du 18 mai 1957, est remplacé par la disposition suivante :

...

Article 3.-

L'article 358, B, du même règlement, modifié par l'arrêté royal du 18 mai 1957, est complété par la disposition suivante :

... ".

\+

\+ \+

En ce qui concerne les nouvelles dispositions que le projet a pour objet d'insérer dans le Règlement général, il convient d'observer que, dans la version française, les verbes sont mis à l'indicatif présent alors que le Règlement général emploie invariablement le futur. Par souci de concordance entre les dispositions nouvelles et anciennes, il conviendrait d'employer le temps futur , dans le texte qui fait l'objet du projet.

\+

\+ \+

Le dernier alinéa du texte proposé en remplacement de l'article 355, alinéa 1er, ainsi que la disposition complétant l'article 358,B, seraient mieux rédigés comme suit :

"Ce poinçon ne peut être apposé que si toutes les prescriptions reprises au § 5 sont observées".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	J.SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,
	G.VAN BUNNEN, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint, griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.